

**PROGRAMA DE INTERCAMBIOS CULTURALES, EDUCATIVOS Y
CIENTIFICOS ENTRE LA REPUBLICA DEL PERU Y LA FEDERACION DE
RUSIA PARA LOS AÑOS 1998-1999**

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la Federación de Rusia, en adelante denominados las Partes;

Basándose en el Artículo 19 del Convenio Bilateral de Cooperación Cultural, Educativa y Científica suscrito en Lima el 10 de noviembre de 1995;

Han acordado realizar el presente Programa de Intercambios Culturales, Educativos y Científicos para el período comprendido entre el 01 de enero de 1998 hasta el 31 de diciembre de 1999.

ARTE Y CULTURA.

ARTICULO I

Las Partes coadyuvarán a la realización de las giras de los grupos teatrales, musicales, artísticos y de artistas individuales, así como al intercambio de delegaciones.

ARTICULO II

Durante el período de vigencia del presente Programa la Parte Rusa enviará y -a su vez- la Parte Peruana recibirá:

- Orquesta Sinfónica o de Cámara.
- Grupo de Ballet de uno de los principales teatros de Rusia.
- Grupo Circense.

ARTICULO III

Durante el período de vigencia del presente Programa y en base a la reciprocidad, la Parte Rusa enviará al Perú y el Perú a Rusia, las siguientes exposiciones:

- Pintura Rusa Contemporánea.
- Pintura y Arte Gráfico de jóvenes pintores rusos.
- Artesanía e instrumentos típicos de Rusia.
- Exposición de pintores peruanos contemporáneos.
- Exposición fotográfica "Rostros e Imágenes de la Amazonía Peruana".
- Exposición de acuarelistas arequipeños.

ARTICULO IV

Durante el período de vigencia del presente Programa las Partes intercambiarán delegaciones de personalidades de cultura conformadas por tres personas y por un plazo de hasta diez días con el objeto de conocer la vida cultural de ambos países.

ARTICULO V

Las Partes cooperarán en la ejecución de actos conmemorativos dedicados a notables acontecimientos de la vida social y cultural de ambos países, así como a personalidades eminentes que hicieron aportes significativos al desarrollo cultural de cada país.

La Parte Peruana contribuirá en la realización de actividades destinadas a la celebración del 200 Aniversario del Natalicio de A.S Pushkin.

ARTICULO VI

El Circo Estatal Nikulin de Moscú, durante la vigencia del Programa, de mutuo acuerdo, enviará programas completos circenses bajo el título "Circo de Moscú".

Durante la gira se realizarán adicionalmente los espectáculos gratuitos a favor de los niños huérfanos y niños inválidos.

ARTICULO VII

La Asociación Internacional de Uniones de Escritores y la Asociación Nacional de Personalidades de Cultura del Perú intercambiarán, en base a la reciprocidad, escritores a fin de conocer la vida literaria de ambos países.

ARTICULO VIII

La Federación Internacional de Pintores, el Fondo Internacional de Pintores están dispuestos a intercambiar exposiciones de arte contemporáneo, de pintores, incluyendo su participación en simposiums internacionales en base a la reciprocidad y sin pago con divisas.

ARTICULO IX

La Biblioteca Estatal de Rusia y la Biblioteca Nacional del Perú cooperarán en el intercambio de libros, exposiciones de ilustraciones de libros, así como de especialistas para el estudio mutuo del trabajo bibliotecario.

CIENCIA Y EDUCACION.

ARTICULO X

Las Partes promoverán la cooperación en proyectos de innovación tecnológica en sus Centros de Desarrollo Tecnológico, en base a iniciativas conjuntas de científicos y empresarios, difundiendo el tipo de investigación y servicios que brindan los Centros Tecnológicos a fin de motivar el interés.

ARTICULO XI

La Academia de Ciencias de Rusia y el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONCYTEC) intercambiarán delegaciones científicas y empresariales con el objeto que se realicen negociaciones y se firme un protocolo sobre posibles áreas de cooperación.

ARTICULO XII

El Instituto de América Latina de la Academia de Ciencias de Rusia seguirá cooperando en base a los Convenios suscritos con la Universidad de San Antonio de Abad del Cusco y con el Centro Internacional de Investigaciones. Asimismo, está dispuesto a establecer contactos y firmar Convenios de Cooperación con la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, con la Universidad El Pacífico y con el Centro de Estudios y Contribución al Desarrollo (DESCO).

ARTICULO XIII

El Ministerio de Educación General y Profesional de la Federación de Rusia y el Ministerio de Educación del Perú intercambiarán delegaciones conformadas por tres personas y por un período de hasta diez días con el objeto de discutir temas relacionados con el futuro desarrollo de la cooperación en la esfera de la Educación Superior, suscribiéndose en caso que las Partes lo crean conveniente un Acuerdo de Cooperación.

ARTICULO XIV

Las Partes se comprometen a lograr la suscripción de un Convenio de Reconocimiento de Grados y Títulos Profesionales, para lo cual se conformará una Comisión que evalúe y establezca las condiciones pertinentes para el reconocimiento mutuo de los grados y títulos académicos otorgados en ambos países.

ARTICULO XV

Las Partes coadyuvarán al desarrollo de la colaboración entre la Universidad de Rusia de "Amistad de los Pueblos" de Moscú, la Universidad Nacional de Ingeniería de Lima y la Universidad Nacional de Trujillo, el Instituto de Moscú de Automóviles y Carreteras y el Instituto Politécnico de Lima, así como entre los Centros de Educación Pedagógicos y Tecnológicos de ambos países a fin de intercambiar experiencias que permitan un mayor acercamiento cultural.

ARTICULO XVI

La Parte Rusa otorgará a la Parte Peruana a cuenta del Presupuesto Federal de Rusia veinte becas anuales durante el período de vigencia del presente Programa, distribuidas de la siguiente manera:

- 10 becas para estudios en los Centros de Educación Superior de Rusia por el tiempo que establecen los planes y programas de estudios.

- 10 becas para estudios de Postgrado y de capacitación profesional de los egresados de Centros Soviéticos y Rusos de Educación Superior en los cursos y facultades especializados.

La Parte Peruana cubrirá los gastos del pasaje de ida y retorno a la ciudad de la Federación Rusa en la que el becado desarrollará sus estudios. Asimismo, asumirá la responsabilidad del pago del pasaje de retorno de la Federación de Rusia al Perú de los estudiantes expulsados por deficiencia académica y en caso de fallecimiento.

Los ciudadanos peruanos aceptados para realizar estudios de especialización y postgrado en la Federación de Rusia se les pagará la beca según la cantidad establecida para las categorías correspondientes de los estudiantes rusos.

ARTICULO XVII

Las Partes contribuirán a la propagación del idioma y de la literatura rusa en el Perú, y del idioma español y de la literatura peruana en Rusia, incluyendo los cursos correspondientes a los programas de estudios de sus Centros de Educación. Asimismo, se realizará el intercambio de materiales didácticos y manuales en este campo.

CINE Y MEDIOS DE INFORMACION MASIVA.

ARTICULO XVIII

Las Partes facilitarán la organización mutua de semanas de cine y de estrenos de películas.

ARTICULO XIX

Las Partes alentarán la participación mutua en los Festivales de Cine que se organicen en el territorio de ambos países.

ARTICULO XX

Las Partes contribuirán a la cooperación entre las instituciones de ambos países a fin de lograr el intercambio de materiales de radio y televisión resaltando la vida de los pueblos de Rusia y del Perú en lo económico, científico, cultural y deportivo.

DERECHOS DE AUTOR Y EDICIONES.

ARTICULO XXI

Las Partes contribuirán al desarrollo de la cooperación entre las organizaciones de Derechos de Autor y las empresas editoras, teatrales y musicales de sus respectivos países, con el objetivo de asegurar la protección de los derechos de autor y obtener un conocimiento más amplio de las obras científicas, literarias y de arte de autores peruanos y rusos en Rusia y el Perú respectivamente.

ARTICULO XXII

Las Partes estimularán en sus respectivos países la realización de exposiciones de producciones literarias de la otra parte, así como la participación en las Ferias Internacionales de Libros y actividades semejantes realizadas en el territorio de sus Estados.

OTROS INTERCAMBIOS.

ARTICULO XXIII

Las Partes contribuirán al desarrollo de los vínculos entre las organizaciones de mujeres, jóvenes y otras instituciones no gubernamentales de Rusia y el Perú con el objeto de dar el aporte respectivo a la cooperación cultural de ambos pueblos.

ARTICULO XXIV

Las Partes contribuirán a la cooperación en el campo del deporte entre el Comité Estatal de Cultura Física y Turismo de Rusia y el PROMUDEH, institución de la cual el Instituto Peruano del Deporte forma parte, con el fin de promover el intercambio de deportistas, delegaciones deportivas, entrenadores, médicos, periodistas y especialistas así como la participación en competencias bilaterales, intercambio de información sobre infraestructura deportiva y publicaciones relativas al deporte.

ARTICULO XXV

Las Partes contribuirán a la cooperación en el campo del turismo a través del Comité Estatal de Cultura Física y Turismo de Rusia y el Ministerio de Industria, Turismo, Integración y Negociaciones Comerciales Internacionales, así como del Ministerio de Educación contando con la participación de PROMPERU.

ARTICULO XXVI

Las Partes se comprometen en analizar la posibilidad de la preparación y edición de un compendio conjunto sobre las relaciones peruano-rusas.

ARTICULO XXVII

Las Partes alentarán el desarrollo de las relaciones en el campo de la cultura, ciencia, educación y deporte entre las ciudades de Moscú y Lima, así como entre otras ciudades y unidades territoriales administrativas.

GENERALIDADES.

ARTICULO XXVIII

El presente Programa no excluye la posibilidad de organizar otras actividades e intercambios en el campo de la cultura, educación, ciencia y tecnología previo acuerdo entre las Partes.

ARTICULO XXIX

Las Partes facilitarán los viajes de personas, grupos y los intercambios previstos en el presente Programa. Asimismo, asegurarán las condiciones más ventajosas para llevar a cabo tales visitas e intercambios.

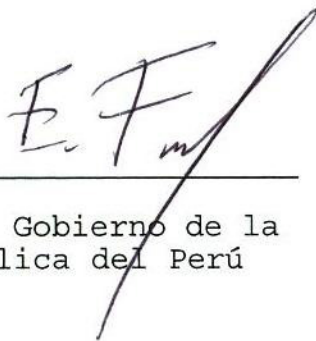
ARTICULO XXX

Las condiciones financieras y otras referentes a la organización práctica de visitas, intercambios y actividades culturales y científicas previstas en el presente Programa se determinarán según el acuerdo entre los participantes interesados de ambos países.

ARTICULO XXXI

El presente Programa entrará en vigencia a partir de la fecha de su suscripción hasta el 31 de diciembre de 1999.

Firmado en la ciudad de Lima, el 15 de JULIO de 1998, en dos ejemplares, uno en español y otro en ruso, siendo ambos textos igualmente válidos.



Por el Gobierno de la
República del Perú



Por el Gobierno de la
Federación de Rusia

П Р О Г Р А М М А

ОБМЕНОВ В ОБЛАСТИ КУЛЬТУРЫ, ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ МЕЖДУ РЕСПУБЛИКОЙ ПЕРУ И РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ на 1998 - 1999 годы

Правительство Республики Перу и Правительство Российской Федерации, именуемые далее Сторонами,

в соответствии со статьей 19 двустороннего Соглашения о культурном и научном сотрудничестве, подписанного в г. Лиме 10 ноября 1995 года,

договорились осуществить настоящую Программу обменов в области культуры, образования и науки в период с 1 января 1998 года по 31 декабря 1999 года.

КУЛЬТУРА И ИСКУССТВО

Статья 1

Стороны будут содействовать проведению гастролей театральных и музыкальных коллективов, артистических групп и отдельных исполнителей, а также обмену визитами делегаций.

Статья 2

По достижении договоренности в период действия Программы Российская Сторона направит, а Перуанская Сторона примет:

- симфонический или камерный оркестры;
- балетную группу одного из ведущих театров России;
- цирковую группу.

Статья 3

В период действия настоящей Программы, на основе взаимности, Российская Сторона направит в Перу и Перу в Россию сле-

дующие выставки:

- современные российские художники;
- живопись и графика молодых художников России;
- изделия народных промыслов России;
- выставка современных перуанских художников;
- фотовыставка "Люди и пейзаж перуанской Амазонки";
- выставка акварелей художников г.Арекипа.

Статья 4

В период действия Программы Стороны обмениваются делегациями деятелей культуры в количестве 3 человек сроком до 10 дней для ознакомления с культурной жизнью обеих стран.

Статья 5

Стороны будут продолжать сотрудничество в проведении мероприятий, посвященных знаменательным событиям в общественной и культурной жизни России и Перу и памяти выдающихся деятелей, внесших значительный вклад в развитие культуры каждой из стран.

Перуанская Сторона окажет содействие в проведении мероприятий по празднованию 200-летия со дня рождения А.С.Пушкина.

Статья 6

Государственный Московский цирк Никулина в период действия Программы по достижении договоренности направит полные цирковые программы под маркой "Московский цирк".

В ходе гастролей будут дополнительно устраиваться благотворительные представления в пользу детей-сирот и детей-инвалидов.

Статья 7

Международное сообщество писательских союзов (МСПС) и Национальная ассоциация деятелей культуры Перу в период действия Программы обмениваются на условиях взаимности делегациями писателей для ознакомления с литературной жизнью каждой из стран.

Статья 8

Международная федерация художников, Международный художественный фонд готовы обмениваться выставками современной живописи, художниками для творческой работы, в том числе для участия в международных симпозиумах на условиях взаимности и безвалютной основе.

Статья 9

Российская государственная библиотека и Национальная библиотека Республики Перу будут сотрудничать в области книгообмена, абонементов, обмена книжно-иллюстрационными выставками и специалистами для взаимного изучения постановки библиотечного дела.

НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ

Статья 10

Стороны будут сотрудничать по проектам новейших технологий между научно-исследовательскими центрами обеих стран на основе совместных инициатив ученых и предпринимателей, обмениваясь информацией о проводимых центрами исследованиях и оказываемых услугах с целью стимулирования интереса к ним.

Статья 11

Российская Академия наук и Национальный Совет по науке и технологиям обменяются делегациями ученых и предпринимателей, проведут переговоры и подпишут протокол о возможных направлениях сотрудничества.

Статья 12

Институт Латинской Америки РАН продолжит сотрудничество на основе подписанных соглашений с Национальным университетом

Сан-Антонио Абад города Куско и Центром международных исследований. ИЛА РАН готов установить контакты и подписать соглашения о сотрудничестве с Национальным университетом Сан-Маркос, Тихоокеанским университетом и Центром изучения и содействия развитию (ДЕСКО).

Статья 13

Министерство общего и профессионального образования Российской Федерации и Министерство образования Перу обмениваются делегациями в количестве 3-х человек сроком до 10 дней для обсуждения вопросов развития сотрудничества в области высшего образования, обмена опытом, ознакомления с работой высших учебных заведений. В случае необходимости Стороны подпишут соответствующий Договор о сотрудничестве.

Статья 14

Стороны обязуются подписать Соглашение о взаимном признании дипломов и ученых званий. С этой целью будет создана комиссия, которая рассмотрит и выработает соответствующее положение о взаимном признании документов об образовании, выдаваемых в обеих странах.

Статья 15

Стороны будут содействовать развитию сотрудничества между Российским университетом дружбы народов в г. Москве и Национальным инженерным университетом в г. Лиме и Национальным университетом в г. Трухильо, Московским автомобильно-дорожным институтом и Политехническим институтом в г. Лиме, а также между педагогическими и технологическими вузами обеих стран с целью обмена опытом, что будет содействовать более тесному культурному взаимодействию.

Статья 16

Российская Сторона предоставит Перуанской Стороне за счет федерального бюджета России ежегодно в период действия Программы 20 стипендий, в том числе:

- 10 стипендий для обучения в высших учебных заведениях России на сроки, предусмотренные учебными планами и программами;
- 10 стипендий для обучения в аспирантуре и для повышения квалификации выпускников советских и российских вузов на курсах и факультетах повышения квалификации.

Перуанская сторона берет на себя расходы по проезду своих кандидатов на учебу в города Российской Федерации и обратно по окончании обучения, а также обязуется оплатить проезд при возвращении из Российской Федерации в Перу студентов, отчисленных за академическую неуспеваемость и в случае летального исхода.

Перуанским гражданам, принятым на все формы обучения, будет выплачиваться стипендия в размере, предусмотренном для соответствующей категории российских студентов.

Статья 17

Стороны будут содействовать распространению русского языка и российской литературы в Перу и испанского языка и перуанской литературы в России, включая соответствующие курсы в учебные программы своих учебных заведений, а также обмен учебниками и учебными пособиями в этой области.

КИНО И СРЕДСТВА МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ

Статья 18

Стороны будут способствовать организации взаимных недель и премьер фильмов.

Статья 19

Стороны будут поощрять взаимное участие в международных кинофестивалях, проводимых на их территориях.

Статья 20

Стороны будут содействовать сотрудничеству между организациями обеих стран в области обмена теле- и радиоматериалами, освещающими экономическую, научную, культурную и спортивную жизнь народов России и Перу.

АВТОРСКОЕ ПРАВО И КНИГОИЗДАНИЕ

Статья 21

Стороны будут способствовать развитию сотрудничества между авторско-правовыми организациями, издательствами, театральными и музыкальными фирмами своих стран в целях обеспечения охраны прав авторов и более широкого ознакомления с произведениями науки, литературы и искусства российских и перуанских авторов соответственно в Перу и России.

Статья 22

Стороны будут поощрять проведение у себя в стране выставок печатной продукции другой стороны, взаимное участие в международных книжных ярмарках и подобных мероприятиях, проводимых на территории их государств.

ДРУГИЕ ОБМЕНИ

Статья 23

Стороны будут содействовать развитию связей между молодежными, женскими и другими неправительственными организациями России и Перу, которые могут внести свой вклад в культурное сотрудничество народов обеих стран.

Статья 24

Стороны будут содействовать сотрудничеству в области спорта между Госкомитетом по физической культуре и туризму России и Министерством по делам женщин и развитию личности, в подчинении которого находится Перуанский институт спорта, путем обмена спортсменами, спортивными делегациями, тренерами, врачами, журналистами и специалистами, а также посредством участия в двусторонних соревнованиях, обмена информацией о спортивной инфраструктуре и публикациями по спортивной тематике.

Статья 25

Стороны будут содействовать сотрудничеству в области туризма между Государственным комитетом по физической культуре и туризму и Министерством промышленности, туризма, интеграции и международных торговых переговоров, а также Министерством образования с участием Агенства по продвижению имиджа Перу за рубежом (ПРОМПЕРУ).

Статья 26

Стороны обязуются изучить вопрос о возможности подготовки и издания совместного сборника документов российско-перуанских отношений.

Статья 27

Стороны будут поощрять развитие партнерских связей в области культуры, науки, образования и спорта между Москвой и Лимой, другими городами и административно-территориальными единицами.

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 28

Настоящая Программа не исключает возможности организации других мероприятий и обменов в области культуры, образования, науки и технологии, предварительно согласованных между обеими Сторонами.

Статья 29

Стороны будут содействовать поездкам лиц и обменам, предусмотренным данной Программой, а также делать все от них зависящее для обеспечения максимально благоприятных условий осуществления таких визитов и обменов.

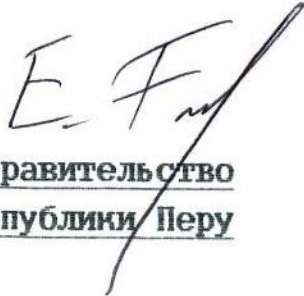
Статья 30


Финансовые и другие условия, касающиеся практической реализации визитов, обменов, культурных и научных мероприятий, предусмотренных данной Программой, будут определяться на основе договоренности между заинтересованными участниками обеих стран.

Статья 31

Настоящая Программа вступит в силу со дня её подписания и будет действовать по 31 декабря 1999 года.

Совершено в г. Лима "15" июля 1998 года в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.


За Правительство
Республики Перу


За Правительство
Российской Федерации



